

MEGÁLLAPODÁS

a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya közötti haditechnikai együttműködésről

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya a továbbiakban Felek,

vezéreltetve a és a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció közötti baráti kapcsolatok erősítésére vonatkozó kölcsönös akarat által,

kiindulva a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Szovjet Szövetségi Szocialista Köztársaság Kormánya között a kereskedelmi-gazdasági kapcsolatokról és a műszaki-tudományos együttműködésről 1990. december 12-én aláírt Egyezmény rendelkezéseiből,

törekedve a kölcsönös tiszteleten, bizalmon és mindkét Fél érdekeinek figyelembe vételén alapuló kölcsönösen előnyös hosszú távú együttműködésre,

figyelemmel a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Szovjet Szövetségi Szocialista Köztársaság között, Moszkvában, 1991. december 6-án aláírt, a baráti kapcsolatokról és együttműködésről szóló Szerződés elveire,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A Felek a haditechnikai együttműködést az alábbi területeken valósítják meg:

- a) a leszállított katonai rendeltetésű termékek üzemeltetése, javítása, korszerűsítése és műszaki kiszolgálása,
- b) licencgyártás megszervezése,
- c) a másik Fél számára szállítandó katonai rendeltetésű termékek belső minőségellenőrzésének biztosítása,

d) katonai szakértők és műszaki személyzet felkészítése a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció oktatási intézményeiben és vállalatainál, a Felek szükségleteinek és lehetőségeinek figyelembe vételével,

e) a haditechnikai együttműködés egyéb területei, amelyekkel összefüggésben kölcsönös érdekeltég kinyilvánítására kerül sor.

2. Cikk

A Felek megbízott szervezetei a jelen Megállapodás teljesítése céljából:

a Magyar Fél részéről: a Honvédelmi Minisztérium

az Orosz Fél részéről: az Oroszországi Föderáció Külföldi Államokkal folytatott Haditechnikai Együttműködés Bizottsága

3. Cikk

A Felek, államaik jogalkotása alapján, támogatni fogják a magyar és orosz vállalatok, szervezetek és intézmények közötti a haditechnikai együttműködésre vonatkozó szerződések kötését.

4. Cikk

Jelen Megállapodás megvalósítása érdekében a Felek megállapodtak abban, hogy Haditechnikai Együttműködési Munkacsoportot hoznak létre, amely működésének feltételeit önállóan állapítja meg.

5. Cikk

A Felek biztosítani fogják a jelen Megállapodás megvalósítása során kapott azon információk védelmét, amelyek a Felek államaik jogalkotása alapján államtitoknak, vagy minősített információknak minősülnek.

A fent említett információk védelmére vonatkozó intézkedések a Felek külön megállapodása alapján kerülnek meghatározásra.

6. Cikk

A Felek egyike sem fogja a másik Fél előzetes, írásos beleegyezése nélkül harmadik fél részére eladni vagy átadni a számára leszállított katonai rendeltetésű terméket, beleértve annak műszaki dokumentációját, valamint a haditechnikai együttműködés eredményeként és a jelen Megállapodás 3. cikke szerinti szerződések teljesítése során kapott, vagy megszerzett információt.

7. Cikk

A Felek a jelen Megállapodásban foglalt együttműködés során keletkező szellemi alkotások védelmét azon hatályos nemzetközi szerződésekkel összhangban biztosítják, amelyeknek a Felek részesei.

A jelen Megállapodás megvalósítása során keletkezett szellemi tevékenység eredményeinek felhasználása, jogi védelme és adatvédelme, illetve a Felek ezen eredményekre vonatkozó jogának megosztása a Felek közötti külön megállapodás tárgyát képezik.

8. Cikk

Jelen Megállapodás nem érinti a Feleknek más nemzetközi egyezményekből eredő jogait és kötelezettségeit.

9. Cikk

Jelen Megállapodás rendelkezéseinek alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos nézeteltéréseket a Felek egymás közötti tárgyalások útján, diplomáciai úton oldják meg.

10. Cikk

1. Jelen Megállapodást öt évre kötik és az utolsó írásos értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, amelyben a Felek írásban értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárás teljesítéséről. A Felek bármelyike felmondhatja a jelen Megállapodást, amennyiben írásos formában tájékoztatja a másik Felet felmondásának szándékáról. Jelen Megállapodás az egyik Féltől kapott értesítés kézhezvétele napját követő 6 hónap után veszti hatályát.

2. Jelen Megállapodás hatálya automatikusan meghosszabbodik minden következő öt éves periódusra, amennyiben a Felek egyike sem értesíti írásos formában a másik Felet felmondási szándékáról.

3. Jelen Megállapodás felmondása nem érinti a jelen Megállapodás megvalósítására aláírt szerződések és egyéb megállapodások további teljesítését, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

4. Jelen Megállapodás felmondása esetén a Felek folytatják a jelen Megállapodás 5 - 7. cikkeiben rögzített kötelezettségek teljesítését, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

5. Jelen Megállapodás módosítása és kiegészítése a Felek megegyezése alapján történhet. Minden módosítás és kiegészítés írásos, jegyzőkönyvi formában történik, amely jegyzőkönyvek a megállapodás szerves részét képezik, és jelen cikk 1. pontja szerint lépnek hatályba.

Készült Moszkvában, 2002. december 20. -n két eredeti példányban, magyar és orosz nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA nevében



AZ OROSZORSZÁGI FÖDERÁCIÓ
KORMÁNYA nevében



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Венгерской Республики
и Правительством Российской Федерации
о военно-техническом сотрудничестве

Правительство Венгерской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь обоюдным желанием укреплять дружественные отношения между Венгерской Республикой и Российской Федерацией,

исходя из положений Соглашения между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики о торгово-экономических связях и научно-техническом сотрудничестве от 12 декабря 1990 г.,

стремясь к взаимовыгодному долгосрочному сотрудничеству, основанному на взаимном уважении, доверии и учете интересов каждой из Сторон,

принимая во внимание принципы Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Венгерской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 6 декабря 1991 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют военно-техническое сотрудничество по следующим направлениям:

- а) эксплуатация, ремонт, модернизация и техническое обслуживание поставленной продукции военного назначения;
- б) организация лицензионного производства;
- в) обеспечение внутреннего контроля за качеством

продукции военного назначения, предназначенной для поставок другой Стороне;

г) подготовка специалистов и технического персонала в учебных заведениях и на предприятиях в Венгерской Республике и Российской Федерации с учетом потребностей и возможностей Сторон;

д) другие направления военно-технического сотрудничества, в которых проявлена взаимная заинтересованность.

Статья 2

Уполномоченными органами Сторон в целях выполнения настоящего Соглашения являются:

с Венгерской Стороны – Министерство обороны Венгерской Республики;

с Российской Стороны – Комитет Российской Федерации по военно-техническому сотрудничеству с иностранными государствами.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством государств Сторон содействуют заключению контрактов между венгерскими и российскими предприятиями, организациями и учреждениями в области военно-технического сотрудничества.

Статья 4

Для обеспечения выполнения настоящего Соглашения Стороны договорились создать рабочий орган по военно-техническому сотрудничеству, условия деятельности которой определяются этим органом.

Статья 5

Стороны обеспечат защиту информации, полученной в ходе реализации настоящего Соглашения, которая в соответствии с законодательством государств Сторон, составляет государственную тайну или является классифицированной.

Меры по защите указанной информации по договоренности Сторон определяются отдельным соглашением.

Статья 6

Ни одна из Сторон не будет без предварительного письменного согласия другой Стороны продавать или передавать третьей стороне поставленную ей продукцию военного назначения, техническую документацию к ней, а также информацию, полученную или приобретенную в ходе военно-технического сотрудничества и при выполнении контрактов, заключенных в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Статья 7

Стороны гарантируют защиту интеллектуальной собственности созданной в ходе реализации настоящего Соглашения, в соответствии с действующими международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Порядок использования, правовая охрана и защита, а также распределение прав Сторон на результаты интеллектуальной деятельности и информационные ресурсы, полученные совместно в рамках настоящего Соглашения, являются предметом отдельных соглашений.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 9

Разногласия, связанные с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие. Действие Соглашения прекращается по истечении шести месяцев с даты получения уведомления одной из Сторон.

2. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на каждые последующие пять лет, если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает дальнейшего выполнения действующих контрактов и других соглашений, подписанных во исполнение настоящего Соглашения, если Сторонами не будут достигнуты иные договоренности.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения Стороны продолжают выполнять обязательства, предусмотренные статьями 5-7 настоящего Соглашения, если Сторонами не будут достигнуты иные договоренности.

5. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по договоренности Сторон. Все изменения и дополнения оформляются Сторонами протоколами являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и вступают в силу в порядке, определенном пунктом 1 настоящей статьи.

Совершено в Москве " " декабря 2002 года в двух подлинных экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

